

Maria Matos Teatro Municipal | Culturgest

nenhuma entrada entrem  
no way in go in

projecto teatral

Uma colaboração Maria Matos Teatro Municipal,  
Culturgest e Projecto Teatral

*A collaboration between Maria Matos Teatro Municipal,  
Culturgest and Projecto Teatral*

---



EGEAC

FUNDAÇÃO CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS

**Culturgest**

Agradecimentos | acknowledgments

Instituto Nacional de Investigação Agrária e Veterinária - Oeiras,  
João Duarte, Tomás Maia, João Pinote, Clóvis Santos, Kelson Santos,  
Elisabete Gama, Rui Vasconcelos, Ramiro Guerreiro,  
Thierry Simões, Mariana Ramos, Teresa Santos, Pedro Tropa

---

*nenhuma entrada entrem é apresentado no âmbito da rede Create to  
Connect com o apoio do Programa Cultura da União Europeia  
no way in go in is presented in the context of the Create to Connect  
with the support of the European Union Culture Program*

---

Coapresentação de Empédocles com o Alkantara  
e de LION NOIR com o Teatro Nacional D. Maria II

*Empedocles is copresented with Alkantara and LION NOIR  
is copresented with Teatro Nacional D. Maria II*

# projecto teatral

Helena Tavares, João Rodrigues, Maria Duarte,  
André Maranhã, Gonçalo Ferreira de Almeida

(Sofia Matinhos participou em imaginação morta imaginem, O Sabão e Bouvard e Pécuchet, Vasco Diogo em O Sabão e «teatro», Miguel Loureiro em O Sabão, Vitalina Sousa em imaginação morta imaginem e Martim Pedroso em «teatro», Bouvard e Pécuchet e Transiberiano)

(Sofia Matinhos participated in imagination dead imagine, The Soap and Bouvard and Pécuchet, Vasco Diogo in The Soap and «theater», Miguel Loureiro in The Soap, Vitalina Sousa in imagination dead imagine and Martim Pedroso in «theater», Bouvard and Pécuchet and Transsiberian)

de 22 de outubro a 23 de dezembro 2015

*from 22 october to 23 december 2015*

**Teatro Maria Matos**  
Palco da Sala Principal  
entrada livre | free entrance  
(sujeita à lotação)

*From October 22 to December 23,  
Teatro Maria Matos and Culturgest present fourteen  
works by Projecto Teatral, a gesture aiming to create the  
necessary conditions to get to know one of the most singular  
Portuguese artistic projects in the last two decades.*

*Projecto Teatral began its activity in 1994, and throughout  
the years it has been setting a remarkable course, even if  
not always well noticed. Thirty-three works encompassing  
a comprehensive artistic territory, which includes not  
only theatre, but also visual arts, architecture, film, video  
and literature. However, it is not about programmatic  
multidisciplinarity, but rather natural acceptance of the  
irreplaceable concreteness of each artistic proposal.  
And it stems from a radical questioning of the theatre as  
a representation of the world. The word "theatre" comes  
from the Greek theaomai, to look closely, to understand,  
to contemplate, and each work by Projecto Teatral is  
an invitation to meditate on the human condition.*

*The radical archaeology of Projecto Teatral covers theatre's  
every key element: space, time, actor, text, ritual, spectator,  
and community. It does so in an intimate manner, looking  
for the zero degree of theatricality, and the point where  
the creation's embodiment acquires a translucent quality.  
Stuffed and hollow, the actor and his absence, the time of  
the performance and the time of life and death, ritual and  
spiritual, drama and stage directions, text and texture,  
and always the spectator, regarded as community.*

*Projecto Teatral aims to offer a non-mediated experience,  
a direct encounter between the one contemplating and  
the one contemplated. It does not disclose descriptions,  
or introduction texts, it only makes fact sheets  
available after the show, and its presentations have  
free entrance. Here's an invitation to an encounter.*

Av. Frei Miguel Contreiras, 52  
1700-213 Lisboa  
tel. 218 438 800  
[www.teatromariamatos.pt](http://www.teatromariamatos.pt)  
[info@teatromariamatos.pt](mailto:info@teatromariamatos.pt)

---

Metro: Linha Verde - Estação Roma  
Autocarros: 7, 35, 727, 737, 767  
Comboio: Estação Roma-Areeiro,  
Linha de Sintra, Linha da Azambuja

*Mark Deputter*

Entre 22 de outubro e 23 de dezembro, o Teatro Maria Matos e a Culturgest apresentam treze obras do Projecto Teatral, num gesto que ambiciona criar as condições para um encontro com um dos projetos artísticos portugueses mais singulares das últimas duas décadas.

O Projecto Teatral iniciou a sua atividade em 1994 e, ao longo dos anos, tem traçado um percurso notável, se bem nem sempre muito notado. São trinta e três obras que ocupam um território artístico abrangente que inclui não apenas o teatro, mas também as artes visuais, a arquitetura, o cinema, o vídeo e a literatura. Não se trata, porém, de uma multidisciplinaridade programática, mas antes de uma aceitação natural da materialidade insubstituível de cada proposta artística. E decorre do questionamento radical do teatro como representação do mundo. A palavra “teatro” deriva do grego *theaomai*, olhar com atenção, perceber, contemplar, e cada obra do Projecto Teatral é um convite à meditação sobre a condição humana.

A arqueologia radical do Projecto Teatral toca em todos os elementos fundamentais do teatro: o espaço, o tempo, o ator, o texto, o ritual, o espectador, a comunidade. Fã-lo de maneira intimista, procurando o grau zero da teatralidade e o ponto em que a materialização da criação adquire uma qualidade translúcida. O cheio e o oco, o ator e a sua ausência, o tempo da representação e o tempo da vida e da morte, o ritual e o espiritual, o drama e a didascália, o texto e a textura e, sempre, o espectador, entendido como comunidade.

O Projecto Teatral procura disponibilizar uma experiência não-mediada, um encontro direto entre quem contempla e o contemplado. Não divulga descrições, nem textos de introdução, disponibiliza as folhas de sala apenas depois do espetáculo e apresenta as suas obras com entrada livre. Fica o convite para um encontro.

Mark Deputter

## Culturgest

Galeria 1

entrada gratuita | free admission

*Projecto Teatral is the name of a collective that has been in activity since 1994 and currently consists of João Rodrigues, Maria Duarte, Helena Tavares, André Maranhã and Gonçalo Ferreira de Almeida.*

*Their successive proposals have embodied a way of thinking about the condition of the theatre, its premises and foundations. They dispense with (or call into question) theatrical conventions, challenging the habits and expectations normally associated with these.*

*Many of their works involve the absence of elements that are traditionally understood as constituent parts of the theatre: absence of actors, absence of voices, absence of a text. This process of defamiliarisation is matched by a movement of deterritorialisation: the group frequently works in spaces that are not designed for so-called theatrical representations and events. This exhibition brings together six works produced over the last fifteen years. Simultaneously, Teatro Maria Matos will be proposing seven other works from the same period. A chance to plunge deep into the work of Projecto Teatral, provided by the symbiotic collaboration between Teatro Maria Matos and Culturgest.*

*Miguel Wandschneider*

Rua Arco do Cego, 50

1000-300 Lisboa

tel. 21 790 51 55

[www.culturgest.pt](http://www.culturgest.pt)

[culturgest@cgd.pt](mailto:culturgest@cgd.pt)

---

Metro: Campo Pequeno

Autocarros: Campo Pequeno - Avenida de Berna: 756\* /

Campo Pequeno - Avenida da República: 727\*, 736, 738, 744, 749\*, 754\*

e 783 / Praça de Londres: 722 e 767 / Avenida de Roma: 735 e 767

\*A carreira 756 só funciona ao sábado de manhã. Durante sábados, domingo e feriados as carreiras 727, 749 e 754 não servem a zona do Campo Pequeno.

Projecto Teatral é o nome de um coletivo, em atividade desde 1994, com uma composição que foi variando em diferentes fases do seu percurso, e que atualmente congrega João Rodrigues, Maria Duarte, Helena Tavares, André Maranhã e Gonçalo Ferreira de Almeida. As sucessivas propostas deste coletivo vão dando corpo a um pensamento acerca da condição do teatro, dos seus fundamentos. Elas dispensam, ou põem em questão, as convenções teatrais; nessa medida, desafiam os hábitos e as expectativas que lhes estão associados. Muitos dos trabalhos do Projecto Teatral passam pela ausência de elementos tradicionalmente entendidos como constituintes do teatro: ausência do ator, ausência da voz, ausência do texto (vazio do teatro é justamente o título de uma peça, de 2009, agora reapresentada na Culturgest). A este processo de desfamiliarização corresponde um movimento de desterritorialização: o grupo trabalha frequentemente em espaços não destinados à representação e ao acontecimento ditos teatrais. Esta exposição conjuga seis peças produzidas nos últimos quinze anos. Simultaneamente, o Teatro Maria Matos propõe sete obras do mesmo período, incluindo uma nova criação, num programa faseado que se estende a outros espaços. Um mergulho em profundidade no trabalho do Projecto Teatral proporcionado pela colaboração simbiótica entre o Teatro Maria Matos e a Culturgest.

Miguel Wandschneider



nenhuma entrada entrem  
no way in go in

## ditado

22, 24, 25, 26 e 27 de outubro, entre as 21h30 e as 22h30

23 de outubro, entre as 19h e as 20h

Teatro Maria Matos

## dictation

22, 24, 25, 26 and 27 October, between 9.30pm and 10.30pm

23 October, between 7pm and 8pm

Teatro Maria Matos



«teatro»

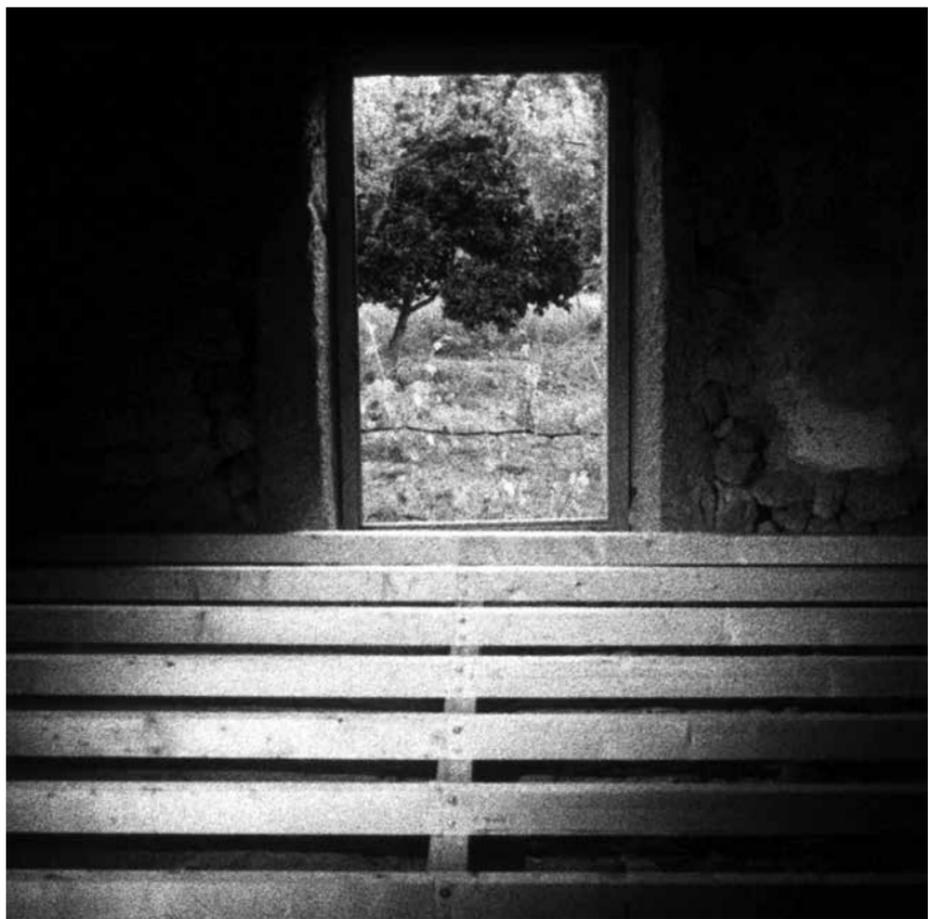
de 24 a 27 de outubro, 19h

Teatro Maria Matos

«theater»

from 24 to 27 October, 7pm

Teatro Maria Matos



## moinho

de 24 de outubro a 23 de dezembro

Culturgest

terça a sexta, 11h às 18h (última admissão às 17h30)

sábado, domingo e feriados, 11h às 19h

(última admissão às 18h30)

## mill

from 24 October to 23 December

Culturgest

tuesday to friday, 11am to 6pm (last admission at 5.30pm)

saturday, sunday and public holidays, 11am to 7pm

(last admission at 6.30pm)



## imaginação morta imaginem

de 24 de outubro a 23 de dezembro

Culturgest

terça a sexta, 11h às 18h (última admissão às 17h30)

sábado, domingo e feriados, 11h às 19h

(última admissão às 18h30)

## imagination dead imagine

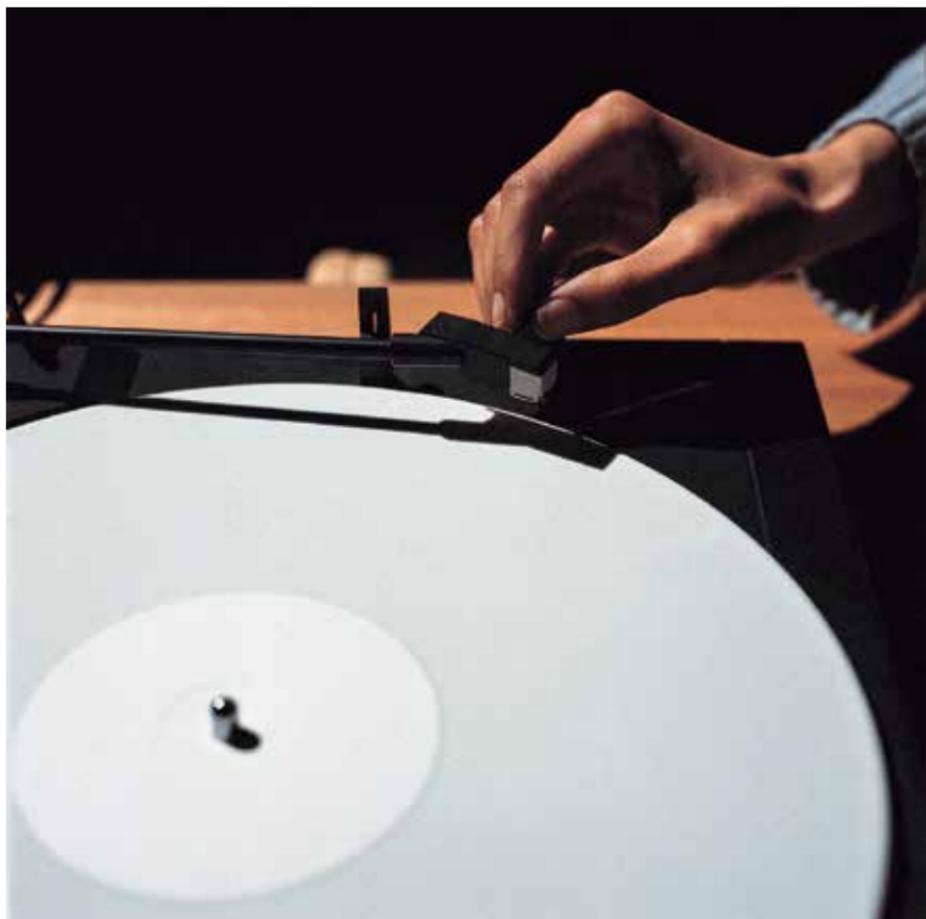
from 24 October to 23 December

Culturgest

tuesday to friday, 11am to 6pm (last admission at 5.30pm)

saturday, sunday and public holidays, 11am to 7pm

(last admission at 6.30pm)



## ostra

de 24 de outubro a 23 de dezembro

Culturgest

terça a sexta, 11h às 18h (última admissão às 17h30)

sábado, domingo e feriados, 11h às 19h

(última admissão às 18h30)

## oyster

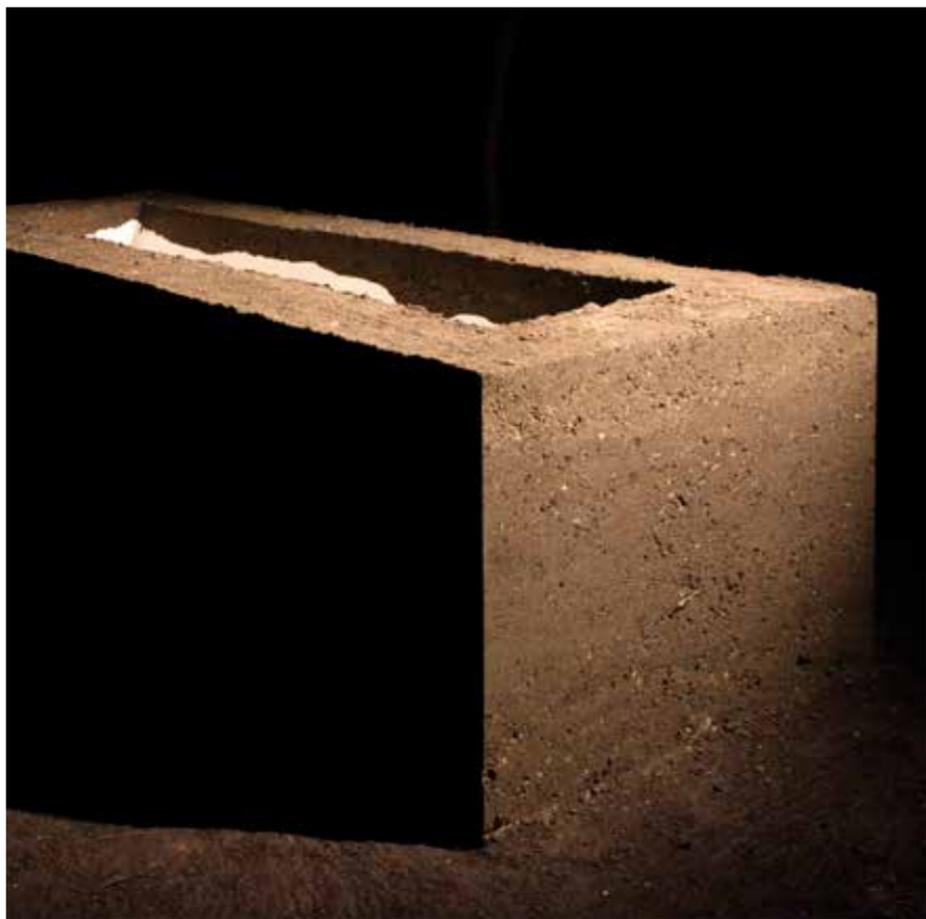
from 24 October to 23 December

Culturgest

tuesday to friday, 11am to 6pm (last admission at 5.30pm)

saturday, sunday and public holidays, 11am to 7pm

(last admission at 6.30pm)



## Bouvard e Pécuchet

de 24 de outubro a 23 de dezembro

Culturgest

terça a sexta, 11h às 18h (última admissão às 17h30)

sábado, domingo e feriados, 11h às 19h

(última admissão às 18h30)

## Bouvard and Pécuchet

from 24 October to 23 December

Culturgest

tuesday to friday, 11am to 6pm (last admission at 5.30pm)

saturday, sunday and public holidays, 11am to 7pm

(last admission at 6.30pm)



## vazio do teatro

de 24 de outubro a 23 de dezembro

Culturgest

terça a sexta, 11h às 18h (última admissão às 17h30)

sábado, domingo e feriados, 11h às 19h

(última admissão às 18h30)

## theater emptiness

from 24 October to 23 December

Culturgest

tuesday to friday, 11am to 6pm (last admission at 5.30pm)

saturday, sunday and public holidays, 11am to 7pm

(last admission at 6.30pm)



## dom

de 24 de outubro a 23 de dezembro

Culturgest

terça a sexta, 11h às 18h (última admissão às 17h30)

sábado, domingo e feriados, 11h às 19h

(última admissão às 18h30)

o 1º acto de dom é apresentado aos domingos,

entre 25 de outubro e 20 de dezembro, às 16h (lotação: 20 pessoas)

## gift

from 24 October to 23 December

Culturgest

tuesday to friday, 11am to 6pm (last admission at 5.30pm)

saturday, sunday and public holidays, 11am to 7pm

(last admission at 6.30pm)

1st act of gift is performed sundays, between 25 October

and 20 December, 4pm (capacity: 20 people)



## Empédocles

24 de outubro, entre as 23h e as 24h

25 de outubro, entre as 21h e as 22h

6 e 7 de novembro, entre as 23h e as 24h

Espaço Alkantara

Calçada Marquês de Abrantes, 99, Lisboa

tel. 213 152 267

## Empedocles

24 October, between 11pm and 12pm

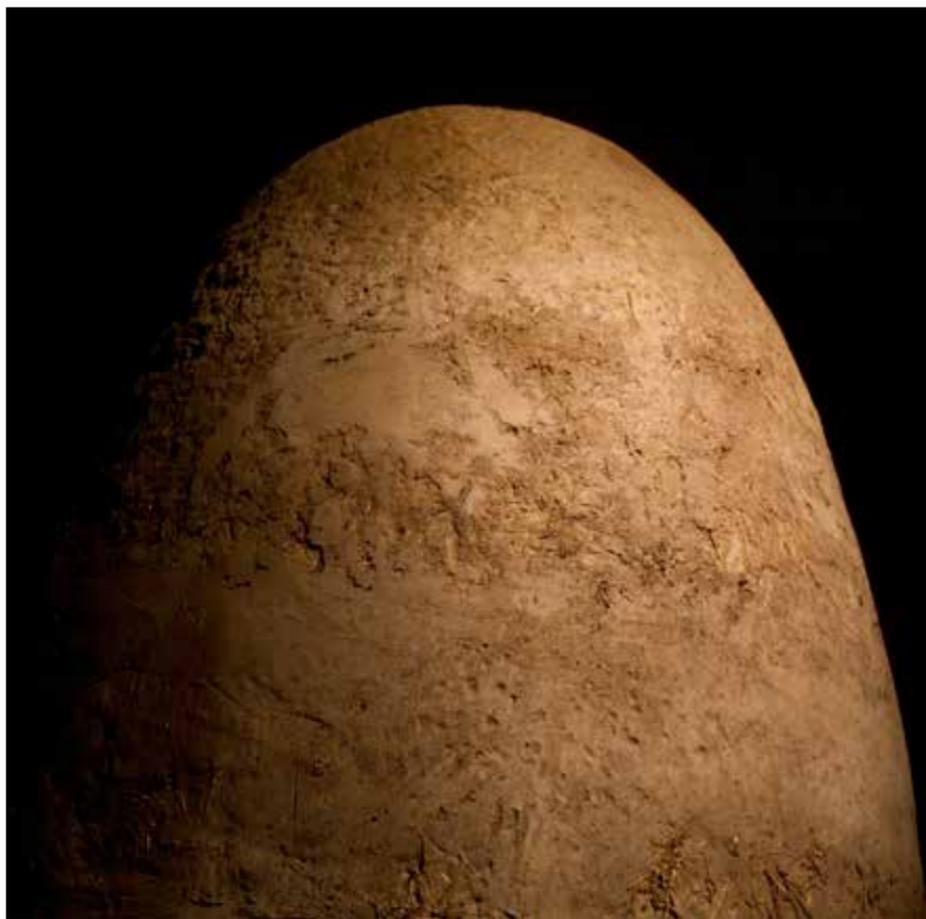
25 October, between 9pm and 10pm

6 and 7 November, between 11pm and 12pm

Espaço Alkantara

Calçada Marquês de Abrantes, 99, Lisbon

tel. 213 152 267



O Sabão, *de Francis Ponge*

14 de novembro, 22h

Antena 2

(transmissão radiofónica)

The Soap, *by Francis Ponge*

14 November, 10pm

Antena 2

(radio broadcast)



coro

19, 20 e 21 de novembro, 21h30

Teatro Maria Matos

choir

19, 20 and 21 November, 9.30pm

Teatro Maria Matos



## LION NOIR

27 e 28 de novembro, 21h

Teatro Nacional D. Maria II, Sala Garrett

Praça D. Pedro IV, Lisboa

tel. 210 3250 800

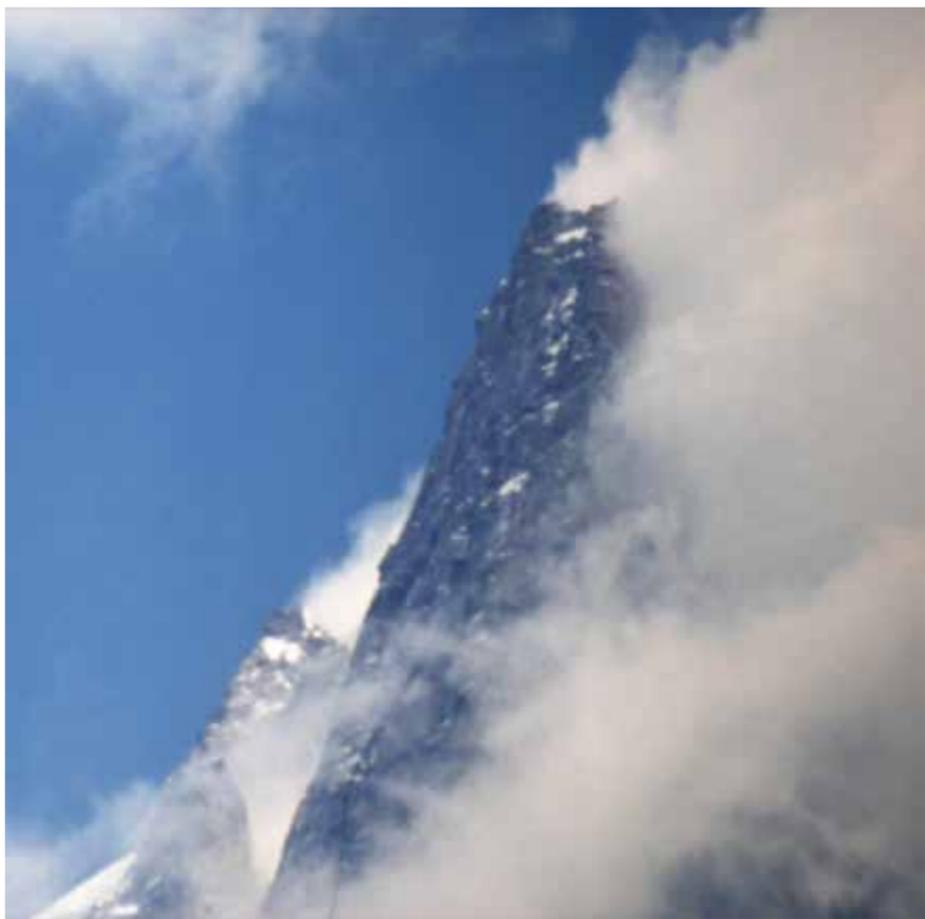
## LION NOIR

27 and 28 November, 9pm

Teatro Nacional D. Maria II, Sala Garrett

Praça D. Pedro IV, Lisbon

tel. 213 250 800



*foto | photo: Teresa Santos e Pedro Tropa*

## Transiberiano

17, 18 e 19 de dezembro, 21h30

Teatro Maria Matos

## Transsiberian

17, 18 and 19 December, 9.30pm

Teatro Maria Matos



# Culturgest

www.culturgest.pt

conselho de administração | board of directors

presidente | president Álvaro do Nascimento

administradores | directors Miguel Lobo Antunes, Margarida Ferraz

assessores | consultants Gil Mendo (Dança | Dance), Francisco Frazão (Teatro | Theatre),

Miguel Wandschneider (Arte Contemporânea | Contemporary Art)

serviço educativo | department of education Raquel Ribeiro dos Santos, João Belo

direção de produção | production direction Margarida Mota

produção e secretariado | production and administrative office Patrícia Blázquez,

Mariana Cardoso de Lemos, Jorge Epifânio

exposições | exhibitions

coordenação de produção | production coordinator Mário Valente

produção | production António Sequeira Lopes, Paula Tavares dos Santos, Fernando Teixeira

montagem | setup Bruno Cecílio, Rute Delgado, Heitor Fonseca, Pedro Lagoa, André Lemos,

Kelson Santos, Clóvis Santos, Thierry Simões, Mariana Ramos, André Tasso

culturgest Porto Susana Sameiro

comunicação | communication Filipe Folhadela Moreira

publicações | publications Marta Cardoso, Rosário Sousa Machado

atividades comerciais | commercial activities Catarina Carmona, Patrícia Blázquez

serviços administrativos e financeiros | administration and finance Cristina Ribeiro,

Paulo Silva, Teresa Figueiredo

direção técnica | technical director Paulo Prata Ramos

direção de cena e luzes | set and lighting director Horácio Fernandes

assistente de direção cenotécnica | set assistant José Manuel Rodrigues

audiovisuais | audio-visuals Américo Firmino (coordenador | coordinator), Ricardo Guerreiro, Suse Fernandes

iluminação de cena | set lighting Fernando Ricardo (chefe supervisor | supervisor), Vítor Pinto

maquinaria de cena | set technician Nuno Alves (chefe supervisor | supervisor), Artur Brandão

técnico auxiliar | auxiliary technician Vasco Branco

frente de casa | front of the house Rute Sousa

bilheteira | ticket office Manuela Fialho, Edgar Andrade, Clara Troni

recepção | reception Sofia Fernandes

auxiliar administrativo | administration assistant Nuno Cunha

coleção da Caixa Geral de Depósitos | CGD art collection Isabel Corte-Real,

Inês Costa Dias, Maria Manuel Conceição

# Maria Matos Teatro Municipal

[www.teatromariamatos.pt](http://www.teatromariamatos.pt)

diretor artístico | artistic director Mark Deputter  
diretora executiva | executive director Andreia Cunha  
programador música | music programmer Pedro Santos  
programadora crianças e jovens | young audiences programmer Susana Menezes  
assistentes de programação | assistants programmer Laura Lopes e/and Liliana Coutinho  
adjunta gestão | assistant executive director Glória Silva  
diretora de produção | production director Mafalda Santos  
adjunta direção de produção | assistant production director Rafaela Gonçalves  
produtores executivos | executives producers Bruno Reis e/and Maria Ana Freitas  
diretora de comunicação | communication director Catarina Medina  
gabinete de comunicação | communication officer Susana Pomba  
imagem e design gráfico | graphic design barbara says...  
diretora de cena | stage manager director Rita Monteiro  
adjunta direção de cena | assistant stage manager Sílvia Lé  
camareira | wardrobe Rita Talina  
diretor técnico | technical director Manuel Martins  
adjunta direção técnica | assistant technical director Anaísa Guerreiro  
técnicos de audiovisual | audiovisual technicians Félix  
Magalhães, João Van Zelst e/and Miguel Mendes  
técnicos de iluminação/palco | lighting/stage technicians Luís Balola,  
Nuno Samora, Paulo Lopes e/and Sara Garrinhas  
bilheteira/receção | box office/reception Ana Cristina Alves, Diana Bento e/and Rosa Ramos  
frente de sala | front of house Letras & Partituras — Isabel Clímaco (chefe de equipa | team leader), Afonso Matos, Ana Paula Santos, Ivo Malta e/and Ana Rita Carvalho (estagiário | trainee)

projecto teatral

[www.projectoteatral.pt](http://www.projectoteatral.pt)